

李汉林全集

第二十六 译著七

〔罗摩衍那（五）〕

第五篇《美妙篇》主要是显示悉多的贞洁和哈奴曼的英勇。对哈奴曼的描写却有点弄巧成拙。火烧楞伽一场，作者本意是显示哈奴曼的机智，但显示的却是愚蠢。诗歌本身也有点难以自圆其说。即以艺术性而论，这一段是拙劣的。有人认为这一段是后人窜入的，这是很精辟的见解。



季羡林全集

第二十六卷 译著七

〔罗摩衍那（五）〕

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第26卷, 译著. 7, 罗摩衍那. 5 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.7

ISBN 978-7-5600-9807-4

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林 (1911~2009) — 全集 ②史诗—印度—古代 IV. ①C52 ②I351.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 131568 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王 琳

特邀编辑: 孙文颖

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 650 × 980 1/16

印 张: 37 彩插: 0.5

版 次: 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9807-4

定 价: 93.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198070001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋈 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羡林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羡林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十六卷说明

本卷收入作者译作《罗摩衍那》第五篇《美妙篇》。

作者翻译《罗摩衍那》全书始于1973年，完稿于1983年，历时十载。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975年），包括《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》、《后篇》七篇。目录中对每一章的内容概述文字出自译者之手，在正文标题中不再出现。

《美妙篇》于1983年由人民文学出版社出版，后经修订收入江西教育出版社《季羡林文集·第二十一卷》（1995年）。此次编入《季羡林全集》，特请黄宝生、郭良鋆两位先生重新审读，改正了少量文字与标点的错讹，在此致谢。

《季羡林全集》编辑委员会

2010年7月

总 目

- | | |
|---------|-----------------------|
| 第 一 卷 | 散文一【困梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】 |
| 第 二 卷 | 散文二【万泉集、小山集】 |
| 第 三 卷 | 散文三 |
| 第 四 卷 | 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】 |
| 第 五 卷 | 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】 |
| 第 六 卷 | 序跋 |
| 第 七 卷 | 杂文及其他一 |
| 第 八 卷 | 杂文及其他二 |
| 第 九 卷 | 学术论著一【印度古代语言】 |
| 第 十 卷 | 学术论著二【印度历史与文化】 |
| 第 十 一 卷 | 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】 |
| 第 十 二 卷 | 学术论著四【吐火罗文研究】 |
| 第 十 三 卷 | 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】 |
| 第 十 四 卷 | 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】 |
| 第 十 五 卷 | 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】 |
| 第 十 六 卷 | 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】 |
| 第 十 七 卷 | 学术论著九【比较文学与民间文学】 |
| 第 十 八 卷 | 学术论著十【糖史（一）】 |
| 第 十 九 卷 | 学术论著十一【糖史（二）】 |

- 第二十卷 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】
第二十一卷 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】
第二十二卷 译著三【罗摩衍那（一）】
第二十三卷 译著四【罗摩衍那（二）】
第二十四卷 译著五【罗摩衍那（三）】
第二十五卷 译著六【罗摩衍那（四）】
第二十六卷 译著七【罗摩衍那（五）】
第二十七卷 译著八【罗摩衍那（六上）】
第二十八卷 译著九【罗摩衍那（六下）】
第二十九卷 译著十【罗摩衍那（七）】
第三十卷 附编

目 录

第五篇 美妙篇

本篇故事梗概	3
第 一 章 哈奴曼跃过大海，艰巨的探索活动开始。	6
第 二 章 哈奴曼到达罗波那的都城——天险的楞伽城。	44
第 三 章 哈奴曼夜入楞伽城。	56
第 四 章 哈奴曼观察城中狂欢的居民；但没有发现悉多。	64
第 五 章 哈奴曼一个一个地跳过了罗波那驾前的 权贵们的府邸，终于潜入王宫。	73
第 六 章 宫中富丽堂皇的景象使哈奴曼目眩；但是 他没有看到悉多。	82
第 七 章 宫中眩目的黄金、钻石和如花的嫔妃迷住了 哈奴曼。	88
第 八 章 罗波那的后宫。哈奴曼看到罗波那身处 群妓中，他误认曼度陀哩为悉多。	103
第 九 章 哈奴曼改正了自己认识的错误，他进入罗波那的 宴会厅；但是在这里也没有找到悉多。	114
第 十 章 哈奴曼没能找到悉多，大失所望。	124
第十一章 哈奴曼暗自逆测悉多的命运，为没有完成 任务而自责。	130
第十二章 哈奴曼潜入乐园似的无忧树园，隐藏起来，	

	等候悉多。	144
第十三章	哈奴曼终于看到了焦忧抑郁的悉多。 他回想起罗摩。	155
第十四章	看到悉多，哈奴曼流泪不止。	166
第十五章	哈奴曼虽然庆幸自己的成功；但是看到悉多 身边全是女妖，大为震惊。	173
第十六章	哈奴曼看到那放荡不羁的罗波那挨近悉多， 便隐身观察。	180
第十七章	又愁又饿的悉多看到罗波那，浑身颤抖起来， 默祷他赶快死亡。	186
第十八章	罗波那使用一切好坏的手段，企图争取 悉多的心。	191
第十九章	悉多警告罗波那悬崖勒马，不要因而毁灭 楞伽城。	199
第二十章	罗波那向悉多下最后通牒。悉多痛骂他。他下令 给那些可怕的女妖，对悉多严加管束。	206
第二十一章	有的女妖威胁悉多，有的女妖劝诱悉多屈服于 罗波那的意志。	215
第二十二章	有的女妖炫耀罗波那的威力，嘲笑罗摩， 威胁悉多。	219
第二十三章	悉多顽强，置之不理，自叹命薄，有意自杀。	228
第二十四章	悉多想到自己门第之崇高，为渴望见到罗摩 而憔悴，决心宁死不屈。	233
第二十五章	特哩竭吒的梦；她梦见罗摩冲上楞伽岛， 把整个楞伽城夷为平地。	243
第二十六章	悉多忧悲无助，自叹命苦，想自杀以谢罗摩。	251

第二十七章	出现了意料之外的吉祥朕兆，悉多大为吃惊。……	259
第二十八章	哈奴曼窃听了特哩竭吒的谈话，想方设法， 露出真相，去见悉多。 ……………	262
第二十九章	哈奴曼颂扬罗摩和悉多，企图引起悉多的注意。 …	271
第三十章	在悉多眼中，哈奴曼只是一个幻像。 ……………	274
第三十一章	哈奴曼走近悉多，了解她那不幸的处境。 ………	277
第三十二章	悉多最初认为，哈奴曼的出现只是魔王罗波那的 一个诡计。哈奴曼向她讲述了罗摩的情况。她听 了心里大为安慰。 ……………	283
第三十三章	哈奴曼详尽地叙述了有关悉多的经历，她非常 吃惊，解除了顾虑。 ……………	291
第三十四章	哈奴曼把罗摩的戒指递给悉多。 悉多又惊 又喜。 ……………	308
第三十五章	悉多虽然急切希望会见罗摩；但是，当哈奴曼 建议从空中把她带走时，她为了避免同他接触， 坚决不从。 ……………	318
第三十六章	哈奴曼要一件信物，以取信于罗摩。 悉多把 自己戴在头上的珍宝交给他。 ……………	332
第三十七章	临别时，哈奴曼告诉她说，她不久就可以 获得自由，驱除了她的许多疑虑。 ……………	344
第三十八章	悉多高兴。 但是拿走头发上的珍宝，她觉得 难以再活下去。 ……………	355
第三十九章	离开楞伽城以前，哈奴曼把无忧树园砸烂， 以激怒罗波那。 ……………	361
第四十章	罗波那大怒，派罗刹去捉拿哈奴曼，没有捉到。 ……	366
第四十一章	哈奴曼并不以此为满足。 他想破坏罗波那的	

	宫殿，让全体居民处于恐怖之中。·····	374
第四十二章	哈奴曼在搏斗中杀死了阎浮摩林，决心同 罗刹大臣最英勇的儿子们较量一番。·····	378
第四十三章	哈奴曼杀死了大臣的儿子们，他们率领的 魔军溃不成军，狼狈逃窜。·····	383
第四十四章	哈奴曼奋勇杀死了五个罗波那的王牌大将， 一直冲到王宫门前。·····	387
第四十五章	哈奴曼杀死了罗波那最英勇的儿子阿刹。·····	395
第四十六章	可怕的因陀罗耆想活捉哈奴曼。他施展法术， 用梵箭打倒哈奴曼，把他捉住，带到罗波那 面前。哈奴曼把自己的使命告诉了罗波那。·····	409
第四十七章	看到罗波那和他的随从以及宫殿的富丽堂皇和 珠光宝气，哈奴曼为之目眩。·····	425
第四十八章	罗波那轻蔑地望着哈奴曼，命令手下的大臣 钵罗诃私陀审问他。·····	430
第四十九章	哈奴曼毫无惧色，口若悬河。这大大地激怒了 罗波那，下令把哈奴曼斩首。·····	434
第五十章	罗波那的弟弟维毗沙那劝罗波那释放悉多和哈奴曼。 他说，不能杀使者，只可对他稍加惩罚。·····	442
第五十一章	罗刹们在哈奴曼尾巴上缠上破布条和棉絮， 点上火，带着他游街示众。哈奴曼杀死 卫兵，逃跑。·····	447
第五十二章	哈奴曼用自己那着了火的尾巴在楞伽城 到处纵火。·····	455
第五十三章	天上歌手谈到悉多并没有被火烧死。哈奴曼 听到就放了心。他想再去看看悉多。·····	459

第五十四章	看到哈奴曼的胜利，悉多大喜。临别时， 哈奴曼向她保证，罗摩很快就来救她。·····	465
第五十五章	使命完成以后，哈奴曼又跳过大海， 回到摩亨陀罗山。·····	471
第五十六章	哈奴曼详细报告自己历险的过程。·····	479
第五十七章	哈奴曼赞扬悉多的贞节，吁请众猴 迅速去营救她。·····	507
第五十八章	鸯伽陀说明白己营救悉多的计划。 阎婆梵的建议。·····	511
第五十九章	群猴大喜过望，求战心切，把哈奴曼抬了起来，猴性 大发，恣意欢乐，把蜜林糟践得一塌糊涂。·····	516
第六十章	陀底牟迦手下的猴兵同捣乱者搏斗。陀底牟迦 向须羯哩婆报告。·····	522
第六十一章	陀底牟迦向须羯哩婆报告蜜林被糟践的情况。·····	530
第六十二章	陀底牟迦回到蜜林。鸯伽陀率猴军走向 积私紧陀。·····	536
第六十三章	哈奴曼报告他见到悉多的经过和地点。·····	544
第六十四章	罗摩看到悉多头发上戴的珍宝，伤心落泪。·····	550
第六十五章	哈奴曼详细地描绘他同悉多会面的经过。·····	554
第六十六章	哈奴曼向罗摩复述他劝慰悉多的话。·····	562
注释	·····	568

第五篇 美妙篇

本篇故事梗概

哈奴曼跳越大海，想去探寻悉多的踪迹。当他跳到中途时，潜隐在海中的神山梅那迦自海底长出，让他得以在上面落脚，休息片刻，以利于继续跳跃。神仙们派众蛇之母须罗娑来到这里，想考验一下哈奴曼的力量。哈奴曼施展出自己的机智和神通，制服了她。女妖僧醯迦企图挡住他的路，他不得已把她杀死。跳到岛上以后，他仔细观察这美妙的楞伽城。它坐落在特哩俱吒山上，是魔王罗波那的都城，防卫森严。哈奴曼沉思默想，想找出一个办法，潜入城内。最后，他摇身一变，变成了一只猫，在夜晚进入城内。此时，月光如水，皓洁明朗。哈奴曼在月光下漫游全城，寻找罗波那的宫殿。他从一个显贵的府邸上跳到另一个显贵的府邸上，终于来到了罗波那的王宫。宫中珠光宝气，富丽堂皇，佳丽如云，内侍如雨。这时候正摆开盛宴，肉山酒海，真赛过天宫乐园。哈奴曼隐身欣赏了一番。他最后来到了无忧树园。他在这里幸运地找到了悉多。悉多身边有一群女妖，严密地看守着她。凌晨时分，罗波那到了那里，对悉多威胁利诱，企图让悉多屈从自己的意志。但是，悉多坚贞不屈，不为所动。魔王大怒，命令女妖严加看守，悻悻离去。

女妖们看到一切威胁利诱都失去效力，就声言要把悉多割成碎块。其中有一个心地善良的女妖，名叫特哩竭吒；她挺身而出，卫护悉多。她告诉群妖，说她在夜里做了一个恶梦：她梦见罗摩身穿